

小学英语故事乐园之十六



# The TOWN and the COUNTRY MOUSE MOUSE

## 乡下老鼠和 城里老鼠



Dona Herweck Rice 编 陆轶晖 译注

W 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
www.sflep.com



## 乡下老鼠和城里老鼠

请进入上海外语教育出版社有声资源网站 (<http://audio.sflep.com>) 下载本书 MP3 录音, 详情请参阅网站“新手上路”。

卡号: 100910000

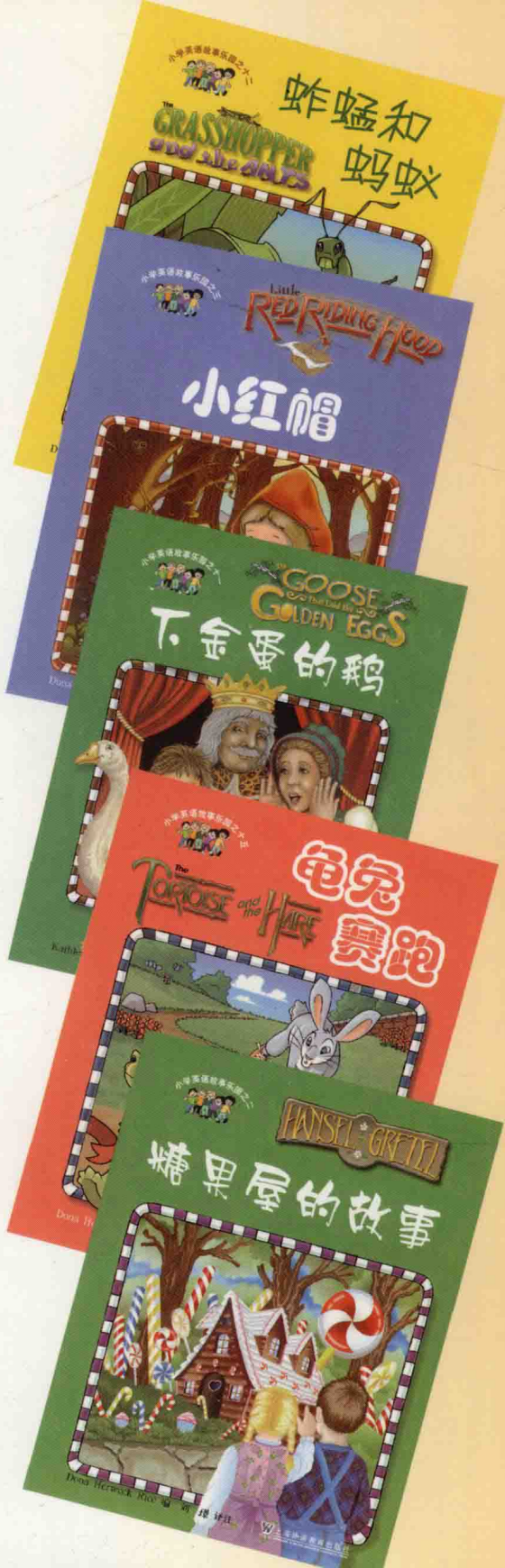
验证码: he7hct7c

本书所配录音版权属上海外语教育出版社, 未经上海外语教育出版社书面授权, 任何其他个人或组织均不得以任何形式将音频资源转载、复制、编辑或发布使用于其他任何场合。



## 小学英语故事乐园系列

- 一 金发姑娘和三只熊
- 二 糖果屋的故事
- 三 小红帽
- 四 皇帝的新装
- 五 姜汁娃娃逃跑记
- 六 小红母鸡
- 七 三只坏脾气的小山羊
- 八 三只小猪
- 九 狼来了
- 十 狐狸和乌鸦
- 十一 下金蛋的鹅
- 十二 蚱蜢和蚂蚁
- 十三 狮子和老鼠
- 十四 北风和太阳
- 十五 龟兔赛跑
- 十六 乡下老鼠和城里老鼠

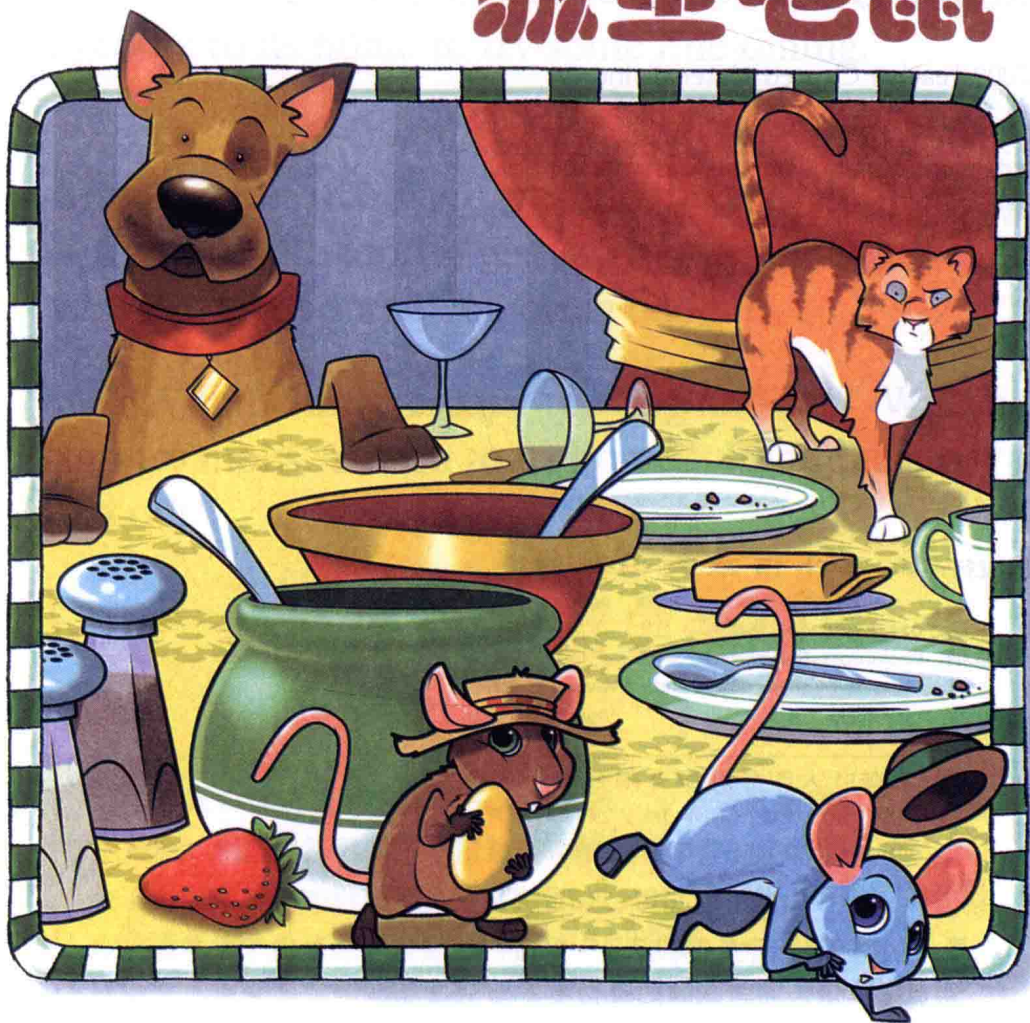


小学英语故事乐园之十六



The **TOWN** and the **COUNTRY**  
**MOUSE MOUSE**

# 乡下老鼠和 城里老鼠



Dona Herweck Rice 编 陆轶晖 译注

**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



## 图书在版编目 (CIP) 数据

小学英语故事乐园. 16, 乡下老鼠和城里老鼠 / 陆轶晖译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010 (2011重印)

ISBN 978-7-5446-1891-5

I. 小… II. 陆… III. 英语—阅读教学—小学—课外读物 IV. G624.313

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第119076号

图字: 09-2010-243号

© 2009 Teacher Created Materials, Inc.

Published by arrangement with Teacher Created Materials, Inc.

Licensed for distribution and sale in China only.

本书由TCM出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 唐小春

---

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×965 1/16 印张 1.5 字数 20千字

版 次: 2010年10月第1版 2011年12月第2次印刷

印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-1891-5 / G · 0679

定 价: 10.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# The Town Mouse and the Country Mouse

## Story Summary

The town mouse visits its cousin, the country mouse. The country mouse offers the town mouse a dull meal. The town mouse tells the country mouse to come to its home to try some fine dining.

The country mouse follows its cousin to town. After a series of adventures, the two reach the table to find that the food is tasty. There is plenty of it, too. But a cat and a dog bring danger.

Will the mice escape the dog and cat? Will the country mouse return to its home? Read the story to find out.

## 乡下老鼠和城里老鼠

### 故事大意

城里老鼠去拜访他的表兄——乡下老鼠。乡下老鼠招待城里老鼠的食物很单调。城里老鼠请乡下老鼠进城去他家吃丰盛的晚餐。

乡下老鼠跟表兄来到城里。一系列冒险历程过后，他们终于来到餐桌旁，发现食物很丰盛美味。但是一只猫和一只狗却让他们处境危险。

这两只老鼠能逃脱狗和猫吗？乡下老鼠会回到家里吗？读一读故事，你就知道啦！

# 故事表演小技巧

改编自亚伦·谢泼德

- 不要让剧本挡住你的脸。如果你看不见观众，说明剧本拿得太高了。
- 经常抬头看观众，不要一直看剧本。
- 语速不能太快，以便让观众听清你讲的内容。
- 声音足够大，让每个观众都能听见。
- 表演要富有感情。如果剧中人物悲伤，你就用悲伤的语气来表现。  
如果剧中人物吃了一惊，你也要显得惊讶。
- 站姿端正，不要晃动手脚。
- 记住，没有台词的时候，你也是剧中人物。
- 旁白应保证剧中的人物把台词都讲完后再开始。

## 故事表演小技巧

- 如果观众发出笑声，等他们笑完再继续表演。
- 如果有观众说话，不要受影响。
- 如果有人走动，不要受影响。
- 如果发现自己讲错台词或表演不到位，当作没有这回事儿。
- 如果掉了东西，不要去捡，直到观众的注意力都已经转移到别处。
- 如果其他表演者漏讲台词，看看你是否可以弥补，帮着讲完台词，要么干脆跳过。但不要提醒他！
- 如果有人在表演时摔倒，当作什么也没有发生。





# The Town Mouse and the Country Mouse

## Characters<sup>1</sup>

Narrator<sup>2</sup> 1

Narrator 2

Country Mouse

Town Mouse

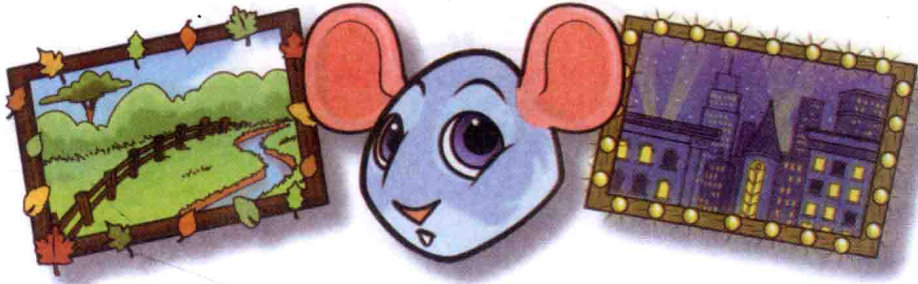
Dog

Cat

## Setting<sup>3</sup>

This reader's theater takes place<sup>4</sup> many years ago in a grassy field in the country and a fancy house in a town.

1 character 人物; 2 narrator 旁白; 3 setting 背景; 4 take place 发生



## Act I

**Narrator 1:** A simple country mouse lives in a hole under a bush<sup>1</sup>.

**Narrator 2:** The mouse has lived there all its life and is very happy.

**Narrator 1:** One day, the mouse hears a knock on its door.

**Narrator 2:** Since the mouse does not often have visitors, it hurries to open it.

**Country Mouse:** Cousin<sup>2</sup>, come in, come in!

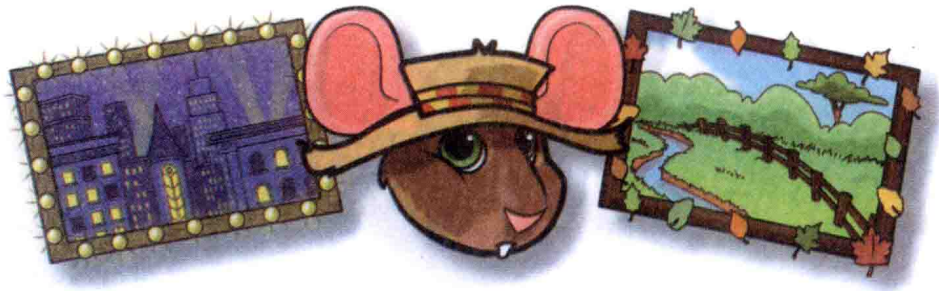
**Town Mouse:** Hello, Cousin. I decided it was time to pay you a visit. So here I am.

**Narrator 1:** The country mouse and the town mouse rarely<sup>3</sup> see each other.

**Narrator 2:** The town mouse lives far away<sup>4</sup>.

---

1 bush 矮树丛; 2 cousin 表兄弟; 3 rarely 很少; 4 far away 遥远地



**Country Mouse:** You must stay for dinner. I will serve my very best food.

**Town Mouse:** Thank you. I'd be happy to!

**Narrator 1:** The country mouse prepares a tasty meal of seeds<sup>1</sup>, corn, and a bit of cheese<sup>2</sup>. They drink water from a nearby spring.

**Narrator 2:** After supper, they sit by the fire and talk.

**Town Mouse:** Cousin, how can you be so happy? You live far away from everything nice. You eat common<sup>3</sup> food.

**Country Mouse:** I'm very happy here. I'm never hungry. The animals that live in the field are my friends. Every day is peaceful<sup>4</sup>.

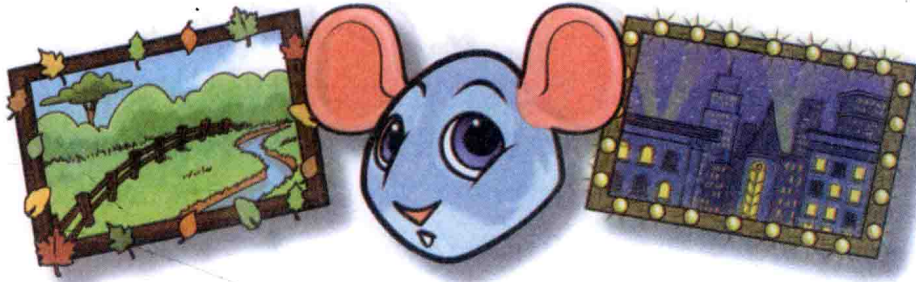
**Town Mouse:** You don't know what you're missing! In town there's music, dancing, and feasting<sup>5</sup>. Come home with me. I'll show you.

---

1 seed 种子, 籽; 2 cheese 奶酪; 3 common 普通的;

4 peaceful 平静的, 安宁的; 5 feasting 盛宴





**Narrator 1:** The country mouse isn't sure if the town is the best place to be.

**Country Mouse:** Thank you. Let me sleep on it.

**Narrator 2:** Both mice go to bed and sleep well in the quiet darkness.

## Poem: The City Mouse and the Garden Mouse

### Act 2

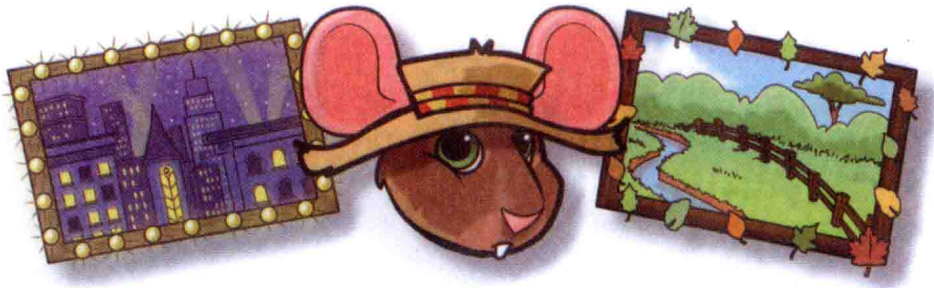
**Narrator 1:** The next morning, the town mouse urges<sup>1</sup> the country mouse to come to town.

**Town Mouse:** You must come home with me. You only live once. You might as well<sup>2</sup> enjoy yourself.

**Narrator 2:** At last the country mouse agrees. The two mice set out for town. Their journey<sup>3</sup> is peaceful until they reach the edge<sup>4</sup> of town.

---

1 urge 催促; 2 as well 同样; 3 journey 旅途; 4 edge 边缘



**Town Mouse:** Now be careful, Cousin. There are horses and wagons<sup>1</sup> on this road. Stay out of their way.

**Narrator 1:** The mice keep to the edge of the road. Even so, a horse swerves<sup>2</sup> into their path.

**Town Mouse:** Look out! Jump!

**Narrator 2:** No sooner do the mice leap out of<sup>3</sup> the way, but they must fling<sup>4</sup> themselves away again as the wagon's wheels rush past! The wheels barely miss them.

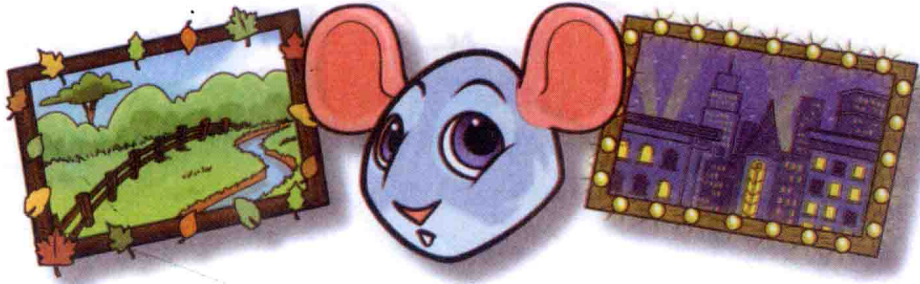
**Narrator 1:** The country mouse gasps for breath<sup>5</sup>.

**Country Mouse:** That was scary! I want to rest here a moment.

**Town Mouse:** We can't! We won't be safe until we are inside my house.

---

1 wagon 四轮马车; 2 swerve 突然转向; 3 leap out of 跳出; 4 fling 猛冲;  
5 gasp for breath 喘气



**Narrator 2:** The town mouse gives the country mouse a huge push.

**Town Mouse:** Watch out<sup>1</sup>! Duck!

**Narrator 1:** Another wagon rushes past. Muddy<sup>2</sup> water from the road sprays<sup>3</sup> the mice.

**Country Mouse:** Yuck! What just happened?

**Town Mouse:** It's just some mud. It's nothing to worry about. It happens all the time. We'll quickly dry.

**Narrator 2:** The mice go a little farther<sup>4</sup> when the town mouse grabs its cousin's arm.

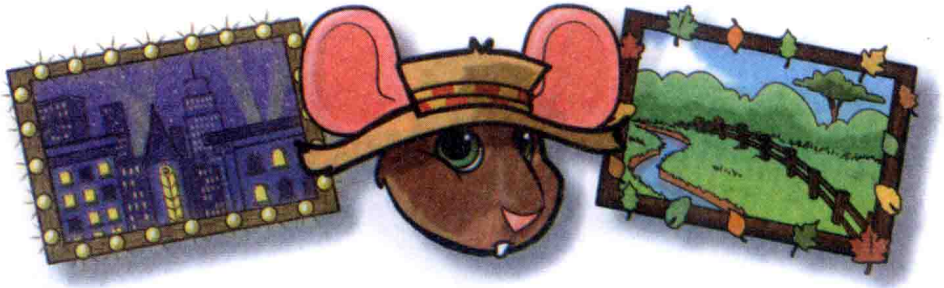
**Town Mouse:** Freeze<sup>5</sup>! Don't move.

**Narrator 1:** The country mouse doesn't dare take a breath.

---

1 watch out 当心; 2 muddy 泥泞的; 3 spray 喷溅; 4 farther 更远的;  
5 freeze 停下, 不许动





**Narrator 2:** Suddenly something huge crashes down beside the country mouse.

**Narrator 1:** Then there's another crash and another!

**Country Mouse:** What was that?

**Town Mouse:** Just people's feet. We must always watch out for people. They often try to stomp<sup>1</sup> on us.

**Country Mouse:** Stomp on us? Why?

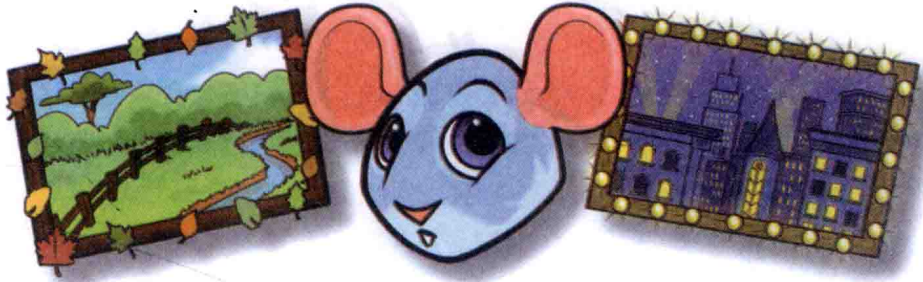
**Narrator 2:** The town mouse does not answer. Instead, it looks around and cries out.

**Town Mouse:** Follow me! Run quickly!

**Narrator 1:** The mice come to a brick<sup>2</sup> wall. They tiptoe<sup>3</sup> along the wall as quiet as can be. They come to a hole and creep<sup>4</sup> inside.

---

1 stomp 踩踏; 2 brick 砖块; 3 tiptoe 用脚尖走; 4 creep 蹑手蹑脚



**Town Mouse:** We're safe now. Welcome to my home!

**Country Mouse:** Thank goodness!

### Act 3

**Town Mouse:** By now the family will be done eating. Let's go see what bits of food they've left for us.

**Country Mouse:** That sounds great. I'm very hungry. Lead the way!

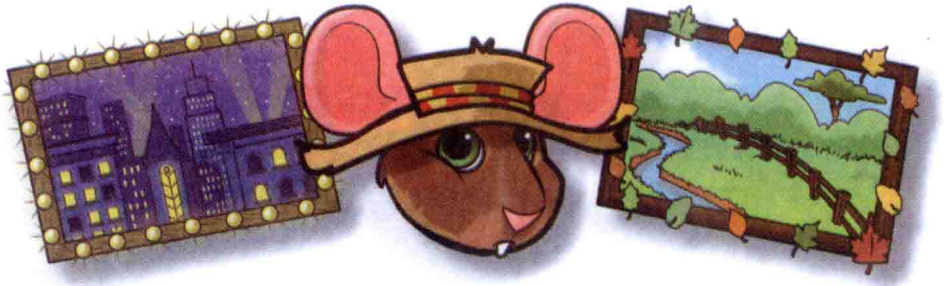
**Narrator 2:** The mice creep through tunnels<sup>1</sup> in the walls of the house.

**Narrator 1:** They pop out of<sup>2</sup> a mouse hole in the dining room, hurry across the floor, and run up a table leg.

**Town Mouse:** Just look at this!

---

1 tunnel 地道; 2 pop out of 跳出



**Country Mouse:** I've never seen so much food.

**Narrator 2:** There are bits of meat, gravy<sup>1</sup>, and potatoes on the plates. The mice begin to eat as fast as they can.

**Narrator 1:** But then, the town mouse freezes and looks at its cousin with alarm<sup>2</sup>.

**Town Mouse:** Don't make a sound.

**Narrator 2:** Suddenly, a huge dog's head appears.

**Dog:** Woof! I smell something good.

**Cat:** Meow! I do, too. I smell meat and gravy. We have just a few minutes before they clear the table.

**Dog:** I know. But I smell something even better because it's *alive*<sup>3</sup>. Sniff, sniff! I think it's a mouse.

---

1 gravy 肉汁; 2 alarm 惊慌; 3 alive 活的